

約伯記第三十章譯文對照

【伯三十 1】

〔和合本〕「但如今，比我年少的人戲笑我，其人之父我曾藐視，不肯安在看守我羊群的狗中。」

〔呂振中譯〕「『但如今呢、比我年少的人倒譏笑了我；他們的父親我曾瞧不起，不讓跟我羊群的狗同列。』」

〔新譯本〕「但現在年紀比我小的人都笑我；我不容許他們的父親與我羊群的犬隻為伴。」

〔現代譯本〕「但如今，比我年輕的人嘲笑我；他們的父親本是我瞧不起的人；我甚至不讓他們混在替我看羊的狗群中。」

〔當代譯本〕「可是，現在比我年輕的人竟來嘲笑我，事實上，連他們的父親也不能和我的狗相比。」

〔文理本〕「今也年少於我者姍笑我、若輩之父、我曾藐視、不欲列之於守羊之犬中、」

〔思高譯本〕「但現今年紀小於我的人，都嘲笑我；這些人的父親，我都不屑於列在守我羊群的狗中。」

〔牧靈譯本〕「可是如今，比我年輕的人嘲笑我，而他們的父親，還不配與我守護羊群的狗同列。」

【伯三十 2】

〔和合本〕「他們壯年的氣力既已衰敗，其手之力與我何益呢？」

〔呂振中譯〕「哎，他們手的力量於我有甚麼益處？他們壯年的精力都衰盡了。」

〔新譯本〕「他們的氣力已經衰退了，他們兩手的力量對我有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「他們是衰弱無能之輩；他們對我毫無用處。」

〔當代譯本〕「這些人雙手的力量對我有甚麼益處呢？他們的氣力已經消失。」

〔文理本〕「其壯年之氣既衰、其手之力、于我何益、」

〔思高譯本〕「他們的精力已經喪失，他們手臂的力量，對我還有何用？」

〔牧靈譯本〕「他們的雙臂無力，予我何助？他們的體力早已喪失，」

【伯三十 3】

〔和合本〕「他們因窮乏饑餓，身體枯瘦，在荒廢淒涼的幽暗中，齧乾燥之地，」

〔呂振中譯〕「由於缺乏和饑饉、他們都很憔悴，齧着乾旱之土、荒廢淒涼之母〔傳統：昨日〕；」

〔新譯本〕「他們因窮乏與飢餓而消瘦，在黑夜荒廢與荒涼之地咀嚼曠野的乾草；」

〔現代譯本〕「他們窮困飢餓，憔悴不堪，夜間在荒郊偏僻之地挖掘草根充飢。」

〔當代譯本〕「飢餓困乏使他們瘦弱，他們只好到荒漠和野地去，處境黯淡淒涼。」

〔文理本〕「彼因匱乏饑餓、形軀消瘦、齧燥土於荒涼幽暗之中、」

〔思高譯本〕「他們因貧乏和饑饉而消瘦，咀嚼曠野裏的草根，以及荒山野嶺所生的荊棘。」

〔牧靈譯本〕「饑餓與貧乏使他們憔悴不堪。他們在野外挖掘草根，」

【伯三十 4】

〔和合本〕「在草叢之中採鹹草，羅騰的根為他們的食物（“羅騰”，小樹名，松類）。」

〔呂振中譯〕「他們採摘鹹草、和灌木葉子、或羅騰樹根、作為食物。」

〔新譯本〕「他們因窮乏與飢餓而消瘦，在黑夜荒廢與荒涼之地咀嚼曠野的乾草；」

〔現代譯本〕「他們在草叢中拔鹹草往口裏塞，連苦澀的樹根也拿來當食物。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 他們吃的是枯葉樹根，他們被人摒棄，給人當作盜賊一般喊罵驅逐。」

〔文理本〕「采藜藿于叢林、取羅騰之根以為食、」

〔思高譯本〕「他們由叢莽中採取鹹菜，以杜松根做自己的食物。」

〔牧靈譯本〕「從荊棘中採集鹹草，苦澀的樹根就是他們的食物。」

【伯三十 5】

〔和合本〕「他們從人中被趕出，人追喊他們如賊一般，」

〔呂振中譯〕「他們從人群中被趕出，人追喊他們、如追賊一樣；」

〔新譯本〕「他們從人群中被趕出去，人追喊他們如追喊賊一樣，」

〔現代譯本〕「大家呼喊追逐他們，好像追逐盜賊一樣。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 他們吃的是枯葉樹根，他們被人摒棄，給人當作盜賊一般喊罵驅逐。」

〔文理本〕「為人所逐、人喊其後、若喊寇賊、」

〔思高譯本〕「人將他們由人群中逐出，在他們後面喊叫有如追賊；」

〔牧靈譯本〕「眾人呼叫驅趕他們，好像他們是一群盜賊。」

【伯三十 6】

〔和合本〕「以致他們住在荒谷之間，在地洞和岩穴中，」

〔呂振中譯〕「以致他們必須住在谿谷的小澗，土或石頭的窟窿中；」

〔新譯本〕「以致他們住在驚嚇谷之中，在地洞和巖穴之間；」

〔現代譯本〕「他們只得住在深谷裏，住在地洞和巖穴中。」

〔當代譯本〕「他們只可以住在那可怕的峽谷裡，在巖洞和亂石中暫時棲身。」

〔文理本〕「致居幽谷、在於土穴岩窟、」

〔思高譯本〕「他們只得避居於深谷，住在山洞和岩穴中；」

〔牧靈譯本〕「他們只能在山洞中安家，住在地洞和岩穴裡。」

【伯三十 7】

〔和合本〕「在草叢中叫喚，在荊棘下聚集。」

〔呂振中譯〕「在灌木之間叫喚，在刺草底下擠成一團。」

〔新譯本〕「他們在草叢中間喊叫，在雜草之下集合起來。」

〔現代譯本〕「他們在荒野像野獸號叫，在草叢中擠成一團。」

〔當代譯本〕「他們像叢林間的野獸，發出淒厲的叫聲；聚集在荊棘下，尋找蔭庇。」

〔文理本〕「呼于叢林之中、集於荊棘之下、」

〔思高譯本〕「在荊棘叢中哀歎，在葛藤下蜷縮。」

〔牧靈譯本〕「樹叢中傳來他們的哀歎，他們在葛藤下縮成一團。」

【伯三十 8】

〔和合本〕「這都是愚頑下賤人的兒女，他們被鞭打，趕出境外。」

〔呂振中譯〕「嘿，不虔之人的種，下賤人的種類，被折磨、被趕出境外。」

〔新譯本〕「他們都是愚頑人、下流人的子孫，被人鞭打逐出境外。」

〔現代譯本〕「他們是一群下賤的廢物，被人鞭打，趕出境外。」

〔當代譯本〕「這些愚頑人所生的兒女是沒有名分的！他們都被人逐出境外。」

〔文理本〕「原為愚陋之裔、爰被撻逐、離其故土、」

〔思高譯本〕「這些人都是流氓的後代，都是無名氏之子孫，由本國驅逐境外的。」

〔牧靈譯本〕「人們把他們趕出本地，他們都是下賤之人，無名氏的後代。」

【伯三十 9】

〔和合本〕「『現在這些人以我為歌曲，以我為笑談。』」

〔呂振中譯〕「『如今呢、這些人竟以我為歌曲，以我為笑談。』」

〔新譯本〕「現在他們以我為歌曲，我竟成了他們的笑柄。」

〔現代譯本〕「如今，這些人來嘲笑我；在他們眼中，我是笑柄。」

〔當代譯本〕「現在我竟然淪為他們歌唱與嘲諷的題材，成了他們的笑柄。」

〔文理本〕「今我為其歌詞、作其話柄、」

〔思高譯本〕「但現今我竟成了他們的歌謠，做了他們的話柄。」

〔牧靈譯本〕「可是現在，他們卻用我來吟詩作對，我已成了他們的笑柄。」

【伯三十 10】

〔和合本〕「他們厭惡我，躲在旁邊站著，不住地吐唾沫在我臉上。」

〔呂振中譯〕「他們厭惡我，遠避着我；一見面、就向我吐唾沫，毫不檢束。」

〔新譯本〕「他們厭惡我，遠遠地離開我，又不住吐唾沫在我臉上，」

〔現代譯本〕「他們討厭我，遠遠地避開我；他們任意向我臉上吐口水。」

〔當代譯本〕「他們鄙視我、厭棄我、不肯走近我，甚至還在我的臉上吐唾沫。」

〔文理本〕「憎我遠我、唾我面、而不自禁、」

〔思高譯本〕「他們因憎惡我而遠離我，竟任意向我臉上吐唾沫。」

〔牧靈譯本〕「他們任意向我臉上吐口水，討厭並遠離我。」

【伯三十 11】

〔和合本〕「鬆開他們的繩索苦待我，在我面前脫去轡頭。」

〔呂振中譯〕「神〔或譯：他們〕既鬆開我的弓弦來挫折我，他們就在我面前脫去轡頭而放縱。」

〔新譯本〕「因為 神把我的弓弦鬆開，叫我受苦，他們就在我面前任意妄為。」

〔現代譯本〕「神使我衰弱無助，他們就對我盡情侮辱。」

〔當代譯本〕「神已經把我的生命置在危難裡，這群年輕人又肆無忌憚地來迫害我。」

〔文理本〕「蓋彼釋其繩索、加我以苦、脫其羈勒、在於我前、」

〔思高譯本〕「他們解開了韁繩以攻擊我，在我面前除掉了轡頭。」

〔牧靈譯本〕「解開手中的韁繩攻擊我，在我面前除掉了轡頭。」

【伯三十 12】

〔和合本〕「這等下流人在我右邊起來，推開我的腳，築成戰路來攻擊我。」

〔呂振中譯〕「卑鄙的種在我右邊起來攻擊我，推開我的腳，築起他們災難的路來害我。」

〔新譯本〕「一窩暴民在我右邊興起，推開我的腳，築起災難的路攻擊我。」

〔現代譯本〕「這些下流人迎頭攻擊我；他們使我奔逃；他們準備對我做最後的突擊。」

〔當代譯本〕「這些賤民鞭打我，在我所走的道路上設陷阱加害我。」

〔文理本〕「下流之輩、起於我右、推移我足、興築滅我之路、」

〔思高譯本〕「下流之輩在我右邊起來，向我投擲石頭，築成一條使我喪亡的路。」

〔牧靈譯本〕「在我右邊，有下流之人起來，修築棧道，佈置羅網讓我喪亡。」

【伯三十 13】

〔和合本〕「這些無人幫助的，毀壞我的道，加增我的災。」

〔呂振中譯〕「他們拆毀我的路，增加我的患難，也無人阻止〔傳統：幫助〕他們。」

〔新譯本〕「他們拆毀了我的路，沒有別人的幫助也能毀滅我；」

〔現代譯本〕「他們截斷我的退路，一心要消滅我；沒有人阻止〔希伯來文是：幫助〕他們。」

〔當代譯本〕「他們阻擋我的前路，用盡方法使我陷入災禍之中；他們深知道沒有人會來幫助我。」

〔文理本〕「無與為伍之人、毀我之道、速我之禍、」

〔思高譯本〕「他們破壞了我的道路，使我跌仆，卻沒有人阻止他們。」

〔牧靈譯本〕「他們攻擊我，卻無人阻止。」

【伯三十 14】

〔和合本〕「他們來如同闖進大破口，在毀壞之間，滾在我身上。」

〔呂振中譯〕「他們前來、如同闖進闊大的破口；輾輾而來，把我壓在毀壞之下。」

〔新譯本〕「他們闖進來如闖大破口，在廢墟之中輾過來，」

〔現代譯本〕「他們衝破了我的防禦，重重地壓在我的身上。」

〔當代譯本〕「他們從四面八方來向我襲擊，在我患難的時候，他們便來落井下石。」

〔文理本〕「其來也、如由巨缺、在毀壞之間、軫轉於我身、」

〔思高譯本〕「他們由寬大的缺口進入，輾轉於廢墟之中。」

〔牧靈譯本〕「他們從寬大的缺口闖入，輾轉於廢墟之中。」

【伯三十 15】

〔和合本〕「驚恐臨到我，驅逐我的尊榮如風；我的福祿如雲過去。」

〔呂振中譯〕「恐怖轉而襲擊了我，驅逐〔傳統：追遂〕我的尊榮如同風；我的福祿如雲過去。」

〔新譯本〕「驚駭臨到我的身上，驅逐我的尊嚴如風吹一般，我的好景像雲一樣過去。」

〔現代譯本〕「恐怖擊倒了我；我的光榮隨風飛逝，富貴如過眼煙雲。」

〔當代譯本〕「現在，我生活在恐懼之中，他們都蔑視我。我往日的榮華就像一朵殘雲被風捲走，迅速幻滅無蹤。」

〔文理本〕「威烈反擊我躬、驅逐我榮如風、我福如雲之逝、」

〔思高譯本〕「恐怖臨於我身，我的尊榮如被風吹散，我的救恩如浮雲逝去。」

〔牧靈譯本〕「恐怖攝住了我，大風吹走了我的尊嚴，我的福樂如雲煙逝去。」

【伯三十 16】

〔和合本〕「“現在我心極其悲傷，困苦的日子將我抓住。」

〔呂振中譯〕「『如今呢、我的心只能向自己吐意；苦難日子抓住了我。』」

〔新譯本〕「現在我的心傷慟有如倒了出來，苦難的日子把我抓住。」

〔現代譯本〕「現在我離死不遠；痛苦仍緊緊地抓住我。」

〔當代譯本〕「我的心碎了，我所過的盡是困苦的日子。」

〔文理本〕「我魂頹敗、患難之日執我、」

〔思高譯本〕「現今我的心神已頹廢，憂患的日子不放鬆我。」

〔牧靈譯本〕「如今我已魂不附體，日日痛楚難當。」

【伯三十 17】

〔和合本〕「夜間我裡面的骨頭刺我，疼痛不止，好像齧我。」

〔呂振中譯〕「黑夜向我挖刺骨頭；齧我的疼痛全不休息。」

〔新譯本〕「夜間痛苦刺透我的骨頭，疼痛不止，不住地咀嚼我。」

〔現代譯本〕「夜間我全身骨頭酸痛，劇痛不斷地咬着我。」

〔當代譯本〕「漫漫長夜，痛苦刺透我的筋骨，我被痛苦不斷地啃咬著，不得安寢。」

〔文理本〕「夜間我骨被刺、痛楚齧我無已、」

〔思高譯本〕「夜間痛苦刺透我骨，我的脈絡都不得安息。」

〔牧靈譯本〕「夜裡痛苦穿透我的骨，我的筋脈不得安息。」

【伯三十 18】

〔和合本〕「因神的大力，我的外衣污穢不堪，又如裡衣的領子將我纏住。」

〔呂振中譯〕「病勢之嚴重、使我的服裝都露了醜相，又將我的內褂的領口束緊。」

〔新譯本〕「我的衣服因 神的大力變了形，他的大力如外衣的領口把我束緊。」

〔現代譯本〕「神束緊了我的領口，又扭捲了我的衣服。」

〔當代譯本〕「我整夜輾轉反側，身上的外袍緊縛著我。」

〔文理本〕「因神之大力、我衣敝汗、拘束我身、如領束項、」

〔思高譯本〕「天主以大力抓住我的衣服，握緊我長衣的領口，」

〔牧靈譯本〕「天主以偉力抓住我的衣服，束緊了我的領口。」

【伯三十 19】

〔和合本〕「神把我扔在淤泥中，我就像塵土和爐灰一般。」

〔呂振中譯〕「看哪，神把我扔在泥土中，我竟好似塵土爐灰一般。」

〔新譯本〕「神把我扔在泥中，我就像塵土和爐灰一般。」

〔現代譯本〕「他把我摔在污泥中；我跟灰塵泥土沒有差別。」

〔當代譯本〕「神把我扔在淤泥裡，我就變成與塵土和爐灰一樣。」

〔文理本〕「彼擲我於泥中、我則如塵如灰、」

〔思高譯本〕「將我投入泥中，使我變成灰土。」

〔牧靈譯本〕「他把我摔在污泥中，使我如同塵土。」

【伯三十 20】

〔和合本〕「主啊，我呼求你，你不應允我；我站起來，你就定睛看我。」

〔呂振中譯〕「我向你呼救，你不應我；我站起來禱告，你不理我。」

〔新譯本〕「神啊！我向你呼求，你卻不應允我，我站起來，你也不理我。」

〔現代譯本〕「神啊，我向你呼求，你不應我；我向你禱告，你也不理會。」

〔當代譯本〕「神啊！我向你呼求，你沒有回答；我站在你的面前，你甚至不願看見我。」

〔文理本〕「我籲爾、而爾弗聽、我起立、而爾注視、」

〔思高譯本〕「天主啊！我向你呼號，你不回答我；我立起來，你也不理睬我。」

〔牧靈譯本〕「天主啊，我向你哀求，你卻不答；我站起來，你只是看看我。」

【伯三十 21】

〔和合本〕「你向我變心，待我殘忍，又用大能追逼我。」

〔呂振中譯〕「你變作以殘忍待我的了，你以大力的手逼迫我，」

〔新譯本〕「你變成待我殘忍，用你大能的手迫害我，」

〔現代譯本〕「你對我變心，待我殘忍；你用大能的手逼迫我。」

〔當代譯本〕「你殘酷地對我，你用大能的手來迫害我，」

〔文理本〕「爾之於我、轉為殘酷、以手力迫我、」

〔思高譯本〕「你對我變成了暴君，用你有力的手迫害我。」

〔牧靈譯本〕「你冷酷地待我，追擊我，用你有力的手壓迫我。」

【伯三十 22】

〔和合本〕「把我提在風中，使我駕風而行，又使我消滅在烈風中。」

〔呂振中譯〕「把我提於風中，使我駕風而行，使我消滅於風暴怒號中。」

〔新譯本〕「你把我提到風中，使我被風颳去，使我在暴風中消散。」

〔現代譯本〕「你讓狂風把我颳走；你在風暴中拋擲我。」

〔當代譯本〕「把我扔在旋風之中，要我在暴風中幻滅。」

〔文理本〕「舉我使乘狂風、消滅我於巨暴、」

〔思高譯本〕「你將我提起，乘風而去，使我在狂風中飄搖不定。」

〔牧靈譯本〕「你把我提起，拋進風中，狂風幾乎把我撕裂。」

【伯三十 23】

〔和合本〕「我知道要使我臨到死地，到那為眾生所定的陰宅。」

〔呂振中譯〕「因為我知道你必使我歸回死地，到那為眾生所定的陰間聚宅。」

〔新譯本〕「我知道你必使我歸回死地，歸到那為眾生所定的陰宅。」

〔現代譯本〕「我知道你要置我於死地，要我到必死的人該去的地方。」

〔當代譯本〕「我知道你最終的目的是要我死掉，」

〔文理本〕「我知爾必致我於死、人為群生所定之室、」

〔思高譯本〕「我知道你要導我於死亡，到眾生聚集的家鄉。」

〔牧靈譯本〕「我知道你要置我於死地，要我去眾生的終點。」

【伯三十 24】

〔和合本〕「然而人撲倒，豈不伸手？遇災難，豈不求救呢？」

〔呂振中譯〕「『然而人在荒堆、哪不伸手？人遇災禍、哪不因而呼救呢？』」

〔新譯本〕「然而人跌倒，怎會不伸手？人遇災禍，怎會不呼救呢？」

〔現代譯本〕「你為甚麼攻擊一個衰敗的人呢？他只能向你哀求憐恤罷了！」

〔當代譯本〕「但是，在一個人跌倒的時候，他怎會不伸手求助呢？遇到災難的時候，又怎會不發聲求救呢？」

〔文理本〕「然人顛僕、豈不伸手、遇災豈不呼援、」

〔思高譯本〕「若窮人遇到不幸向我求救，我豈不伸手去援助他？」

〔牧靈譯本〕「若有窮人遭遇不幸，向我求救，我難道沒有伸手救助？」

【伯三十 25】

〔和合本〕「人遭難，我豈不為他哭泣呢？人窮乏，我豈不為他憂愁呢？」

〔呂振中譯〕「難道人在困難日子、我不為他哭？人貧窮、我心不為他憂愁麼？」

〔新譯本〕「艱難過日的，我不是為他哀哭；貧窮的，我不是為他憂愁嗎？」

〔現代譯本〕「難道我不跟遭難的人一同哭泣？難道我不為窮困的人憂愁？」

〔當代譯本〕「難道我不曾為受苦的人哭泣嗎？不曾替窮乏的人憂愁嗎？」

〔文理本〕「人遭難、我豈非為之哭泣、人貧乏、我豈非為之憂心、」

〔思高譯本〕「他人遭難，我豈沒有流淚？人窮乏，我的心豈沒有憐憫？」

〔牧靈譯本〕「他人遭難，我難道沒有為之流淚？我的靈魂難道沒有為窮人感到悲傷？」

【伯三十 26】

〔和合本〕「我仰望得好處，災禍就到了；我等待光明，黑暗便來了。」

〔呂振中譯〕「但我希望得福，災禍竟到了；我等着亮光，竟來了黑暗。」

〔新譯本〕「我希望得福樂，災禍就來了；我等候光明，幽暗就到了。」

〔現代譯本〕「我盼望得福卻遭遇災禍；我期待光明卻遇到黑暗。」

〔當代譯本〕「我盼望幸福來臨，怎料來的只是災難；我期待光明，來的卻是黑暗。」

〔文理本〕「我望福祉、而禍害至、我待光明、而幽暗來、」

〔思高譯本〕「我希望幸福，來的卻是災禍；我期待光明，黑暗反而來臨。」

〔牧靈譯本〕「我一心企盼幸福，迎來的卻是災禍；我等待光明，面對的卻是黑暗。」

【伯三十 27】

〔和合本〕「我心裡煩擾不安，困苦的日子臨到我身。」

〔呂振中譯〕「我心腸沸騰、而不安靜；苦難日子面對着我。」

〔新譯本〕「我的心腸沸騰、不安，痛苦的日子臨到我。」

〔現代譯本〕「我因痛苦愁煩而憔悴；我夜以繼日地在患難中。」

〔當代譯本〕「我心裡煩擾不安，痛苦的浪潮一個接一個向我打來；」

〔文理本〕「中心煩擾不安、患難之日、臨及我身、」

〔思高譯本〕「我內心煩惱不安，痛苦的日子常臨於我。」

〔牧靈譯本〕「我心焦慮，不得安寧，日復一日的痛苦陪伴著我。」

【伯三十 28】

〔和合本〕「我沒有日光就哀哭行去（或作“我面發黑並非因日曬”），我在會中站著求救。」
〔呂振中譯〕「我悲傷哀悼而往來、也無人安慰〔傳統：沒有熱氣〕；我乃在公會中站着呼救。」
〔新譯本〕「我四處行走，全身發黑，並不是因為日曬；我在會中站著呼求。」
〔現代譯本〕「我在哀愁中往來，看不見絲毫陽光；我在會眾前站立，呼求援助。」
〔當代譯本〕「我哀傷地到處流浪，卻無人安慰。我要站在公會中呼喊，尋求救助。」
〔文理本〕「我膚黧黑、非因日暴、立於會中、呼號求助、」
〔思高譯本〕「我憂悶而行，無人安慰我，我要在集會中起立喊冤。」
〔牧靈譯本〕「我憂鬱而行，無人安慰；我要在集會中起來傾吐冤屈。」

【伯三十 29】

〔和合本〕「我與野狗為弟兄，與駝鳥為同伴。」
〔呂振中譯〕「我成了野狗的弟兄，駝鳥的朋友。」
〔新譯本〕「我與野狗為兄弟，又與駝鳥作同伴。」
〔現代譯本〕「我像野狗慘叫；我像駝鳥哀鳴。」
〔當代譯本〕「我成了野狗的兄弟、駝鳥的朋友。」
〔文理本〕「我與野犬為弟兄、與駝鳥為伴侶、」
〔思高譯本〕「我成了豺狼的兄弟，成了駝鳥的伴侶。」
〔牧靈譯本〕「我已成了豺狼的兄弟，鴟梟的伴侶。」

【伯三十 30】

〔和合本〕「我的皮膚黑而脫落，我的骨頭因熱燒焦。」
〔呂振中譯〕「我的皮膚發黑而脫落；我的骨頭因熱而燒焦。」
〔新譯本〕「我的皮膚發黑脫落，我的骨頭因熱發燒，」
〔現代譯本〕「我的皮膚變黑、脫落；我的骨頭因高燒灼熱。」
〔當代譯本〕「我的皮膚發黑、而且脫落，我的骨頭髮熱。」
〔文理本〕「我膚既黑而脫、我骨因熱而焦、」
〔思高譯本〕「我的皮膚變黑，我的骨頭因熱灼焦，」
〔牧靈譯本〕「我的皮膚變黑脫落，我的骨頭髮熱焦灼。」

【伯三十 31】

〔和合本〕「所以我的琴音變為悲音，我的簫聲變為哭聲。」
〔呂振中譯〕「故此我的琴音變為悲哀，我的簫聲變為哀哭之人的聲音。」
〔新譯本〕「我的皮膚發黑脫落，我的骨頭因熱發燒，」
〔現代譯本〕「我曾聽到歡悅的音樂，如今只聽見哀號、哭泣。」
〔當代譯本〕「我愉快和歡樂的聲音都變成了哀鳴。」

〔文理本〕「我琴成悲聲、我簫發哀響、」

〔思高譯本〕「我的琴瑟奏出哀調，我的簫笛發出哭聲。」

〔牧靈譯本〕「我的豎琴奏出哀調，我的笛聲催人淚下。」